



Español

スペイン語/
español

NPO法人Mother's Tree Japan 妊婦健診note（病院用）

Expresiones útiles en el examen prenatal
(Para hospitales)



初診①

La primera revisión①

001



これから妊娠しているか検査します。

Prueba de embarazo.

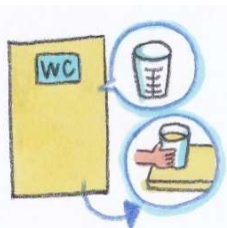
002



尿検査をします。

Análisis de orina.

003



トイレにカップがあります。

Hay tacitas en el baño.

004

採尿が終わったらカップを置き場においてください。

Quando termine de recoger la orina, ponga la tacita en el mostrador especificado.

005



診察をします（内診・経膈超音波検査）。

Examen (examen interno y ultrasonido transvaginal).

MEMO

初診②

La primera revisión②

006



下着を取って診察台に座ってください。

Por favor quítese la ropa interior y siéntese en la mesa de reconocimiento.

007



妊娠が確認できました（胎嚢（たいのう）がみえた・赤ちゃんの心拍が確認できた）

Se confirma el embarazo (hay saco fetal o se confirma el latido).

008

赤ちゃんの心拍はまだ確認できていません。

El latido del corazón del bebé aún no se confirma.

009



○週間後にまた来てください。

Por favor, venga en _____ semanas.

010



保健所に届出をして母子手帳をもらってください。

Por favor notifique al centro de salud pública y obtenga el Boshi-techo (libreta de maternidad).

MEMO

初診③

La primera revisión③

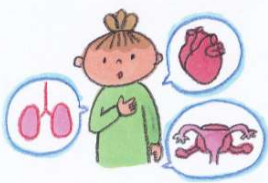
011



予定日は○月○日です。

Su fecha de parto aproximada es el _____.

012



既往歴について詳しく教えてください。

Cuénteme su historia médica.

013



双子・多胎児です。

Gemelos / Múltiples.

014



当院で出産はできません。

No puede dar a luz en este hospital.

015

(大きな病院を紹介します／出産できる病院を探して下さい)

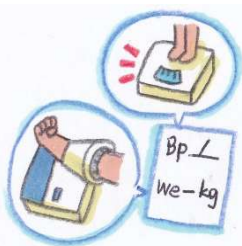
(La referiré a un hospital grande. /
Por favor, encuentre otro hospital que pueda manejar
su situación.)

MEMO

初診④

La primera revisión④

016



体重と血圧を測ってメモしておいてください。

Mida y anote su peso y presión de la sangre.

017



体重と血圧の測定、尿検査は、毎回診察の前に行ってください。

Antes de cada visita se debe pesar, medir la presión de la sangre y hacerse un análisis de orina.

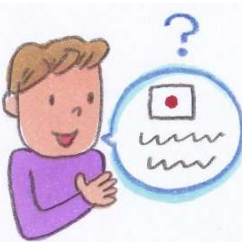
018



日本語はどのくらい分かりますか？
(わからない・ある程度わかる)

¿Qué tanto entiende japonés? (Nada / un poco)

019



パートナーは日本語が話せますか？

¿Su pareja habla japonés?

020



日本で産む予定ですか、帰国する予定ですか？

¿Planea dar a luz en Japón o regresar a su país?

MEMO

初診⑤

La primera revisión⑤

021



周りにママのお世話やサポートをしてくれる家族や友人はいますか？

¿Tiene familiares o amigos que le puedan ayudar?

022



お仕事は何をしていますか？

¿A qué se dedica?

023



健診はこれから毎月あります。予定日が近づいてきたら毎週になります。必ずきてください。

De ahora en adelante, las revisiones serán una vez al mes, y serán una vez a la semana cuando su fecha de parto se acerque.

024



通訳やサポートが必要なときはここに連絡してみてください。

Si necesita un intérprete o asistencia, contacte aquí.

MEMO

2回目以降①

Para la segunda revisión①

026



経膣超音波検査をします。

Ultrasonido transvaginal.

027



下着をとって診察台に座ってください。

Por favor, quítese la ropa interior y siéntese en la mesa de reconocimiento.

028



子宮頸がん検査をします。

Examen de cáncer cervical.

029

性器の感染症の検査をします。

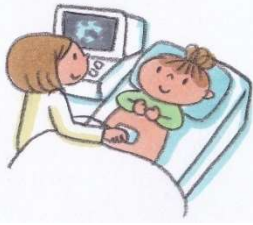
Prueba de infección genital.

MEMO

2回目以降②

Para la segunda revisión②

031



経腹超音波検査をします。横になってください。

Ultrasonido transabdominal. Por favor, acuéstese.

032



赤ちゃんはここにいます。ここが(足、手、お腹、お尻、顔)です。

El bebé está aquí. Aquí están (los pies, las manos, la barriga, el trasero, la cara).

033

赤ちゃんは今約〇グラムです

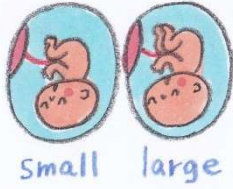
El bebé pesa _____ gramos ahora .

MEMO

2回目以降③

Para la segunda revisión③

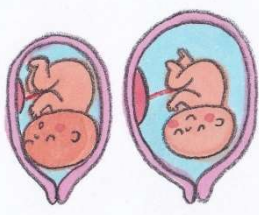
036



赤ちゃんの大きさは、週数相当です／大きめです／
小さめです。

El tamaño del bebé concuerda con el número de
semanas / es más grande / es más pequeño.

037



羊水の量が多いです／少ないです

El líquido amniótico es alto / bajo.

038



赤ちゃんの性別を知りたいですか？

¿Quisiera saber el sexo de su bebé?

039



(男の子です・女の子です・当院では性別は生まれ
るまでお伝えしません)

(Niño / niña / no puedo decirle el sexo hasta que
el bebé nazca debido a las reglas del hospital).

040



赤ちゃんが逆子です。

Mi bebé está de nalgas.

MEMO

2回目以降④

Para la segunda revisión④

041



赤ちゃんに異常が疑われます。

Se sospecha una anomalía en el bebé.

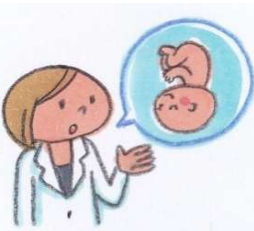
042



赤ちゃんの検査をします。

Examinaré al bebé.

043



赤ちゃんの状態を詳しく説明します。

Descripción detallada de la condición del bebé.

044



血液検査をします。

Examen de sangre.

045

(血液型、血算、血糖、感染症、血液凝固検査など)

(Tipo de sangre, recuento sanguíneo, azúcar en la sangre, infecciones, exámenes de coagulación de la sangre, etc.)

MEMO

2回目以降⑤

Para la segunda revisión⑤

046



腹囲、子宮底長を測ります。

Mediré circunferencia abdominal y la longitud del fondo uterino.

047



胎児心拍数モニタリングをします。30分くらいかかります。

Monitoreo de la frecuencia cardiaca fetal, toma aproximadamente 30 minutos.

048



(赤ちゃんは元気です／もう少しモニタリングを続けます)

(El bebé está bien / continuaremos monitoreándolo un poco más).

049

異常はありませんでした／異常が見つかったので再検査します。

No se encontró ninguna anomalía / una anomalía se encontró y se hará otra prueba.

050



大きな病院を紹介します。紹介状を持って行ってください。

La referiré a un hospital más grande. Lleve una carta de referencia con usted.

MEMO

2回目以降⑥

Para la segunda revisión⑥

051



体重が増え過ぎています。食事に気をつけましょう。

Tiene sobrepeso. Cuide su dieta.

052



血糖値が高めです。妊娠糖尿病の詳しい検査をします。

Los niveles de glucosa en la sangre son elevados.
Prueba detallada de diabetes gestacional.

053



歯科・内科・循環器科・内分泌科に行ってください。

Vaya al dentista, internista, cardiólogo, endocrinólogo.

054



妊娠糖尿病です。栄養指導を受けてください。

Diabetes gestacional.
Haga una consulta con una guía nutricional.

055



毎日自分で血糖値を測ってください。機械はレンタルできます。針は自分で購入します。

Mida el azúcar en la sangre diariamente.
Rente un equipo y compre agujas.

MEMO

2回目以降⑦

Para la segunda revisión⑦

056



妊娠高血圧症の疑いがあります。

Se sospecha hipertensión del embarazo.

057



貧血があります。鉄剤を出しますので飲んでください。

Usted tiene anemia.

Le daré píldoras de hierro y debe tomarlas.

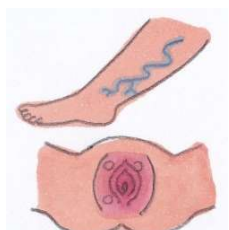
058



便秘はありますか?便秘の薬を出します。

¿Tiene estreñimiento? Si lo tiene, le daré medicina.

059



静脈瘤ができています。治療が必要です。

Tiene venas varicosas. Se requiere tratamiento.

060



つわりで栄養不足・脱水なので点滴をします。

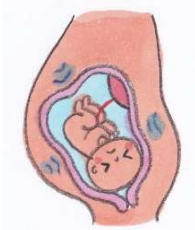
Está desnutrida y deshidratada debido a las náuseas matutinas, así que necesita goteo intravenoso.

MEMO

2回目以降⑧

Para la segunda revisión⑧

061



切迫早産です。

Parto antes del término es inminente.

062



(お腹の張り止めの薬を出します。自宅で安静に過ごして下さい。／管理入院が必要です。手続きの説明をします。)

(Le daré medicina para evitar la molestia del estómago. Por favor, descanse en su casa. / Debe ser hospitalizada.)

063



肌の痒みは妊娠によるものです。産後は治ります。

La alergia en la piel se debe al embarazo. Desaparecerá después del nacimiento.

064



痒み止めの薬を出します。

Le daré una medicina contra la picazón.

065



妊娠中も飲める解熱剤・痛み止めを出します。

Le daré antipiréticos / analgésicos que puede tomar durante el embarazo.

MEMO

2回目以降⑨

Para la segunda revisión⑨

066



内診して子宮口の状態(開き具合・柔らかさ・厚さ)と赤ちゃんの頭の下がり具合を確認します。

El reconocimiento médico se hace para revisar la condición del cuello uterino (apertura, suavidad y grosor) y la cabeza del bebé.

067

子宮口は(開いてきました/まだ開いてきていません・柔らかくなっています/まだ硬いです・薄くなってきています/まだ厚みがあります)

El cuello uterino está (abierto/no está abierto todavía, suave/todavía duro, delgado/grueso)

068

赤ちゃんの頭は下がってきています。/まだ頭の位置は高いです。

La cabeza del bebé se está acercando / la cabeza todavía está distante)

069



まだしばらくは産まれないかもしれません/出産の日は近そうです。

No por un tiempo / Pronto

070



他に体調などで気になることはありますか？

¿Tiene alguna preocupación sobre su condición física?

071



毎回、診察券、保険証、母子手帳と補助チケットを持ってきてください。

Por favor traiga su tarjeta de registro, tarjeta de seguro, la libreta de maternidad y los cupones siempre que visite un hospital.

072



補助チケットは名前と住所を書いて受付に出してください。

Asegúrese de llenar con su nombre y dirección el cupón y entregarlo en la recepción del hospital.

073



出産費用の預かり金〇〇円先にいただきます。

El depósito por costos de parto es de _____ yenes.

074

出産後の精算でこの金額は引かれます。

El depósito se deducirá del acuerdo después del parto.

075



出産一時金の手続きをします。書類を書いてください。

Procedimiento para la "Prestación de la Suma Global". Por favor llene el documento aquí.

出産に向けての準備①

Preparándose para el parto①

076



赤ちゃんの聴覚スクリーニング検査の同意書です。

Esta es la forma de consentimiento de la prueba de escucha para el bebé.

077

〇〇〇〇円かかりますが、多くのお母さんが受けます。

Cuesta _____ yenes, pero muchas madres lo toman.

078



赤ちゃんの先天性代謝異常症等のスクリーニング検査の同意書です。無料で受けられます。

Esta es la forma de consentimiento para la prueba de desórdenes congénitos del metabolismo y otras condiciones en los bebés. Esto es sin costo.

079



入院分娩に関わる同意書・承諾書です。

Esta es una forma de consentimiento y aprobación para el parto con hospitalización.

080



ビタミンKシロップに関わる同意書・承諾書です。

Este es el consentimiento y autorización en relación al jarabe de vitamina K.

MEMO

出産に向けての準備②

Preparándose para el parto②

081



パートナーまたは保証人の人にサインをしてもらってください。

Haga que su pareja o garante firme esta forma.

082



自宅で書いてきてください。

Por favor fírmelo en casa.

083



入院時に準備してもらうもののリストです。

Esta es una lista de artículos a preparar antes de la admisión al hospital.

084



入院中の過ごし方はこちらです。

Esta son las regulaciones y guías durante la estancia en el hospital.

085



助産師と出産についての話をします。

Hable con una partera sobre el parto.

MEMO

出産に向けての準備③

Preparándose para el parto③

086



出産についての希望書(バースプラン)はこちらです。

Esta es una lista escrita sobre cómo quisiera que fuera el parto. (Plan para el parto)

087



立ち会いはできます・できません。
(パートナー・上の子・実母・他)

Está permitida / No está permitida la presencia durante el parto.

(Pareja, hijos mayores, su madre, otros).

088

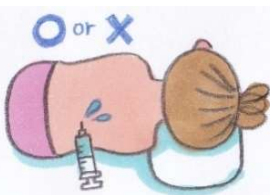


入院中の面会はできます・できません。
(パートナー・上の子・両親・他)

Está permitida / No está permitida la visita durante la hospitalización después del parto.

(Pareja, hijos mayores, padres, otros).

089



当院では無痛分娩できます・できません。

Parto sin dolor / parto natural solamente.

090



陣痛が(〇分おきにきた時、出血をした時、破水した時)はすぐに病院に電話してください。

Llame al hospital inmediatamente si tiene contracciones (cada ____ minutos, si sangra, si rompe aguas).

MEMO

出産に向けての準備④

Preparándose para el parto④

091



陣痛タクシーを登録すると便利です。

Es útil registrarse para un servicio de taxi para el día del parto con anticipación.

092



病院に来るときはお伝えした荷物を全部持って来てください。

Cuando venga al hospital, por favor revise la lista y traiga todos los artículos con usted.

MEMO

MEMO

MEMO

MEMO



日本にいる 外国人ママの お産と産後のサポート
Provide support for foreign women during
maternity, post-natal and while raising children

NPO法人Mother's Tree Japan

